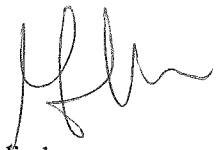


**Maria Teresa Iervolino - detta Maite** - è nata a Pomigliano D'Arco nel 1974 e dopo aver compiuto gli studi liceali in provincia si è iscritta all'Istituto Universitario Orientale di Napoli dove ha studiato Lingue e Letterature Straniere, laureandosi una prima volta in Inglese e Ceco e una seconda in Studi Interculturali. La conoscenza di diverse lingue e culture straniere (inglese, ceco, serbo e croato, spagnolo) nonché il profondo interesse per la cultura della memoria e per la dimensione interculturale dei processi sociali, politici e culturali la hanno spinta ad un lungo percorso di militanza in svariate realtà politiche, sociali e culturali, sempre nell'ambito dell'appartenenza al Partito della Rifondazione Comunista e all'ANPI. Ha partecipato attivamente alla vita politica della città di Napoli sin dagli anni di formazione, candidandosi per la lista universitaria Sinistra in Movimento (1995), sostenendo sia i movimenti studenteschi che i movimenti LGBT+.

Durante i suoi soggiorni di studio e lavoro all'estero, in particolare in Repubblica Ceca, ha collaborato alle iniziative locali a sostegno delle libertà e della democrazia partecipata. Attualmente è membro della segreteria regionale e del comitato politico federale napoletano del Partito della Rifondazione Comunista ed è delegata per i diritti civili, le iniziative culturali, le politiche e le iniziative sociali; è tra le ispiratrici dell'associazione Lidia Menapace - Culture e Memorie - di Napoli e tra le coordinatrici del Forum delle donne di Rifondazione. Sul territorio napoletano si impegna da anni per la giustizia sociale, per il riconoscimento delle soggettività e per la solidarietà e collabora con varie associazioni per il dialogo interculturale e la non violenza come i Corpi Civili di Pace.

E' stata candidata alle elezioni amministrative del Comune di Napoli del 2016 per la municipalità II nella lista *Napoli in Comune* e alle elezioni Regionali in Campania per la lista *Terra* nel 2020. Con la consigliera comunale e di città metropolitana avv. Elena Coccia si è impegnata in numerose iniziative di rilievo: in qualità di consulente volontaria dell'Osservatorio Permanente per il Centro Storico UNESCO ha contribuito a realizzare numerosi progetti tesi a valorizzare il patrimonio umano della provincia di Napoli rappresentato dalle giovani generazioni di studenti della scuola secondaria superiore e a diffondere la sensibilità per la tutela e il rispetto del territorio e dell'ambiente; ha curato la presentazione di numerosi volumi di ampio interesse culturale e di vari ambiti tematici, in nome della diffusione capillare della cultura nel tessuto urbano; ha collaborato alla realizzazione di incontri di interesse territoriale ma anche internazionale su tematiche ambientali e sull'intreccio tra sfruttamento dei territori e politica (come ad esempio la questione ambientale in Cile, 2019), sostenendo la necessità del rispetto dell'ambiente per uno sviluppo equo e sostenibile, collaborando tra l'altro con il Consolato della Repubblica Bolivariana del Venezuela, con il Consolato della Repubblica del Benin (con iniziative per la realizzazione di impianti idrici nei paesi in via di sviluppo) e con il Consolato Onorario della Repubblica Ceca a Napoli. E' dal 2021 nel direttivo nel circolo di Napoli dell'Associazione Amicizia Italia-Cuba. Ha promosso inoltre rilevanti iniziative sul dialogo interculturale, con particolare attenzione alle due sponde dell'Adriatico e al Mar Mediterraneo, sostenendo sempre le iniziative della "rete no war" e di Amnesty International, prendendo sempre le parti degli ultimi e degli oppressi abbracciando movimenti come #unpopoloincammino e #primalepersone, anche impegnandosi in prima persona con associazioni di volontari nel dare conforto e aiuto ai senza fissa dimora. Ha collaborato tra l'altro a convegni promossi dall'IPRA (Istituto internazionale per la pace) e nell'ambito del Festival del Cinema dei Diritti umani a Napoli.

Alla base del proprio impegno politico e sociale riconosce un particolare legame umano e politico con alcune figure femminili: in ambito napoletano, con la compianta Dolores Feleppa Madaro - assessore alla memoria, ai cimiteri, agli archivi e all'anagrafe del comune di Napoli dal 2006 al 2008 - grazie alla quale ha imparato la grande passione per la buona politica, il forte senso civico e la cultura del rispetto per le differenze, valori che si ritrovano nel presente anche nella collaborazione con la Consigliera Elena Coccia; sul piano nazionale, è legata da un rapporto di amicizia speciale con la partigiana Lidia Menapace, scomparsa lo scorso 7 dicembre, che le ha insegnato a coltivare il valore della memoria e l'ha nominata affettuosamente "Nipote politica della Resistenza". Nella municipalità V ha partecipato a una serie di convegni sulla Resistenza e sulle Quattro Giornate, ha seguito con Dolores Feleppa Madaro le varie iniziative per il recupero di informazioni sulla 'classe speciale' nella Scuola Vanvitelli durante l'occupazione nazifascista e ha reso possibile la presenza di Lidia Menapace alla premiazione del concorso *Arte e Rivoluzione* (2014). Molteplici le sue esperienze lavorative: dalla collaborazione con alcuni docenti universitari, alla formazione per gli adulti (Ferrovie dello Stato, Forze dell'Ordine, Istat, Enac), dall'ufficio esteri di alcune società private all'interpretariato CTU, ai corsi di formazione specialistici e/o dedicati al recupero delle fasce deboli, alla traduzione e alla manualistica tecnica, all'assistenzato e all'accompagnamento turistico, passando per lavoretti occasionali. Il lungo precariato l'ha portata a conoscere molti dei problemi legati al mondo del lavoro giovanile e la necessità di prestarsi a più ruoli.



Dopo essersi abilitata all'insegnamento ha svolto l'attività di docente precaria per circa 15 anni ed è attualmente docente di ruolo presso il Liceo Scientifico Statale "Arturo Labriola" di Napoli. È traduttrice in italiano dell'autore ceco Ivan Klíma, sul quale ha anche pubblicato degli studi, è autrice di alcuni saggi su tematiche interculturali, traduzioni letterarie e di studi su questioni legate al Novecento Centro Europeo, si interessa inoltre di linguistica e studi della memoria.

#### **Bibliografia scelta:**

2020, Klíma, Ivan. *Un bambino a Terezín*, curatela e traduzione di M.T. Iervolino, IOD edizioni ISBN 9788899392833.

2019, *Immaginario del Confine e Pratiche della Convivenza. Giacomo Scotti, tra terre di confine e mari di mezzo in Curiosando nella vita, Giacomo Scotti, poliedrico intellettuale di frontiera* a cura di Prof. dr. sc. Rita Scotti Jurić Doc. dr. sc. Nada Poropat Jeletić Dr. sc. Isabella Matticchio, ISBN 9789538278150 Edizione del dipartimento di italianistica dell'Università Juraj Dobrila di Pola (Croazia)

2018, *Il Sessantotto capovolto, Primavera del dissenso*, con la prefazione di Lidia Menapace, edizioni Melagrana ISBN: 9788863351552

2017, *Il Sessantotto e oltre: racconto di una speranza* in V. Starnone, *Anni '70. Il volto mancante di Napoli*, Catalogo e mostra fotografica (PAN Napoli, novembre 2017) a cura di S. Taccone, Iod Edizioni, pp. 29-35. ISBN 9788899392345

2016, *Il Che, storia e leggenda del XX Secolo*, nota introduttiva in C. Salvarezza, *Che Guevara, io sono ancora qua* (pp. 9-12), IOD edizioni. ISBN 9788899392154

2015 *Ancora terre straniere: la questione della memoria e gli orizzonti dell'inter-cultura* in *I Corpi Civili di Pace: esistono? chi sono? Cosa fanno?* AA.VV. a cura di Gianmarco Pisa, Multimage Edizioni, pp. 34-36. ISBN 978-88-99050-20-7

2014, *Některé sny jsou opravdové* (Alcuni sogni sono veri) in *Oblíbený střípek v české mozaice* (Un frammento preferito nel mosaico ceco), in *Krajiny češtiny* (Panorama della lingua ceca), Numero 6, luglio 2014, p. 62. ISSN 1804-3283.

2012, Klíma, I. *Miriam*, traduzione e introduzione *La trilogia di Ivan Klíma: La storia, il dissenso: Myriam una luce nel buio*, Pecob's paper series 2012, 27, <http://www.pecob.net/trilogia-ivan-klima-storia-primi-amori-dissenso>. ISSN 2038-632X.

#### **Tra le relazioni a convegni e conferenze:**

**7 Novembre 2019**, "La poetica e la produzione letteraria di Ivan Klíma" relazione alla conferenza tenuta da Ivan Klíma presso il Liceo di Kyjov, Repubblica Ceca., in qualità di studiosa e traduttrice dello scrittore.

**1 Ottobre 2019**, "I percorsi del dissenso fino all'89", relazione al convegno "Tramonto di un Regime Totalitario. Alba della Democrazia", per la presentazione della **Mostra fotografica in occasione del 30° anniversario della rivoluzione di velluto in Cecoslovacchia**, a cura di Dana Kyndrová, in collaborazione con l'Ambasciata della Repubblica Ceca in Italia, il Comune di Napoli, il Consolato Onorario della Repubblica Ceca di Napoli e il Centro culturale ceco di Roma.

**9 Aprile 2019**, organizzazione e relazione "Diritti ed ecologia" al convegno "Diritti umani e ambiente, le colpe delle multinazionali", con la partecipazione del senatore cileno Alejandro Navarro, presso il comune di Napoli.

**26 Marzo 2019**, "Opportunità e crescita nei paesi in via di sviluppo", relazione al convegno "Napoli incontra il Benin con i giovani Msoi" promosso dal Consolato del Benin, dal Comune di Napoli, e dal Movimento Studentesco per l'Organizzazione Internazionale.

**6/7 Marzo 2019** partecipazione al convegno internazionale "Ricorrenze. Tracce di sentimentalismo", presso la Sala del Capitolo, complesso monumentale S. Domenico Maggiore di Napoli, organizzato da: Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati (UNIOR), Università di Scienze Naturali e Studi Umanistici "Jan Długosz", Czestochowa, Centro per l'Innovazione, il Trasferimento di Tecnologie e Sviluppo - Fondazione Università della Slesia, Istituto di Cultura Regionale e Scienze Letterarie "Franciszek Karpiński.

**15 dicembre 2018** "Il Sessantotto capovolto", relazione al convegno per la presentazione del libro "Il Sessantotto capovolto" di Maria Teresa Iervolino, presso la Biblioteca Comunale di Sapri (Sa) "Biagio Mercadante", in collaborazione con il Comune di Sapri.

**14 Dicembre 2018**, "La Carta de Jamaica e le prospettive interculturali con il riflesso del Sessantotto nel Centro

Europa”, relazione al convegno “La carta de Jamaica” per il 188° anniversario della morte di Simon Bolivar, organizzato dal Consolato della Repubblica Bolivariana del Venezuela a Napoli, con la console Prof.ssa Amarilis Guitierrez Graffe, presso la Biblioteca Nazionale di Napoli, Sala Simon Bolivar.

**30 Novembre 2018** “Percorsi letterari e parole della riconciliazione”, relazione al convegno per il X Festival del Cinema dei diritti umani di Napoli dal titolo "Lotte, conflitti, diritti: 70 anni di resistenze umane", per la sezione "Scardinamenti. Spettri del nazionalismo, speranze della riconciliazione", svoltosi nel Cinema Teatro Piazza Forcella – Biblioteca Annalisa Durante a Napoli, con la partecipazione di Maurizio del Bufalo, direttore del Festival, Gianmarco Pisa, operatore di pace, Olivier Turquete, pressenza, international press agency; Nebojša Šavija Valha del Nansen Dialogue Centre Sarajevo.

**30 Ottobre 2018** presentazione del libro "Il Sessantotto Capovolto" di Maria Teresa Iervolino, organizzata dalla consigliera Elena Coccia presso la Sala Cirillo di Città metropolitana di Napoli, in collaborazione con le cattedre di Lingua e Letteratura Serbo-croata, di Letteratura inglese e di Lingua e letteratura polacca dell'Università degli studi di Napoli l'Orientale.

**23 Maggio 2018** “Superamento dei conflitti e condivisione delle memorie”, relazione al convegno “Ordalie, Memorie e memoriali per la pace e la convivenza”, presentazione del libro *Ordalie* di Gianmarco Pisa, in collaborazione con Città Metropolitana di Napoli e del CNR - ISSM (Istituto di Studi sulle società del Mediterraneo).

**19 Maggio 2018** “Uguaglianza e libertà nella Costituzione”, relazione al convegno “80° Anniversario delle leggi razziali in Italia (1938-2018), 70° Anniversario dell'entrata in vigore della Costituzione della Repubblica Italiana (1948-2018)”, promosso da AICG (Associazione Italiana Ciechi di Guerra) - Consiglio Regionale e dall'Istituto Comprensivo Aldo Moro di Casalnuovo (sede dell'incontro).

**16 novembre 2017** Coordinatrice e relatrice al convegno sulla Giornata della Tolleranza e dell'accoglienza, presso l'IS Caselli, in collaborazione con il Consolato della Repubblica Bolivariana del Venezuela, Città Metropolitana e III municipalità del comune di Napoli.

**27 ottobre 2017** Coordinatrice e relatrice alla "Giornata del dialogo cristiano islamico", presso l'IS Caselli di Napoli.

**15 novembre 2017** "Il Sessantotto e oltre, racconto di una speranza", relazione tenuta alla presentazione del catalogo e della mostra fotografica "Anni Settanta, il volto mancante di Napoli" di Vincenzo Starnone, presso il PAN, con la collaborazione dell'Assessorato alla Cultura del comune di Napoli.

**7 novembre 2017** “Percorsi letterari e dialoghi interculturali”, relazione al convegno per il IX Festival del cinema dei Diritti Umani di Napoli "Mari, muri e filo spinato", nella sezione dedicata ai Balcani “La Bosnia e i Balcani: orizzonti di riconciliazione” con Raffaele Crocco, giornalista Rai Trento; Rosanna Morabito, professoressa di Lingua e Letteratura Serba e Croata all'Università degli studi di Napoli L'Orientale; Gianmarco Pisa, operatore di pace; Luca Saltalamacchia, avvocato e ambientalista; Francesco Soverina, dell'Istituto Campano della Resistenza.

**28 marzo 2017** organizzazione e relazione “La figura poliedrica di Predrag Matvejević” al convegno "Predrag Matevejević, una voce del dialogo europeo e mediterraneo", presso Città Metropolitana di Napoli, Sala Mirella Cirillo in collaborazione con Città Metropolitana, Università degli studi di Napoli l'Orientale (cattedra di Serbo e Croato), CNR - ISSM (Istituto Studi delle Società del Mediterraneo), assessorato all'istruzione del comune di Napoli e Ambasciate di Croazia e Bosnia.

**16 novembre 2016** “Accoglienza e inclusione: le voci polifoniche”, relazione al convegno per la Giornata della tolleranza e dell'accoglienza, con la collaborazione della commissione cultura del comune di Napoli, L'Università degli Studi di Napoli l'Orientale, Con i corpi civili di Pace presso la Chiesa Riario Sforza di Napoli.

**21 settembre 2016** Relatrice al convegno per la Giornata mondiale per la Pace e la non violenza, con l'Istituto Italiano di ricerca per la pace, comune di Monteforte Irpino.

**Novembre 2015**, coordinatrice e relatrice in diversi incontri con Ariel Yahalomi, superstita di 11 campi di concentramento durante la II Guerra mondiale (incontri tenuti presso il liceo classico G. Garibaldi e in collaborazione con l'ITC F. Galiani, nella Sala Nugnes del Comune di Napoli) con la collaborazione delle cattedre di Lingua e Letteratura polacca, Lingua e letteratura serba e croata e Lingua russa dell'Università degli studi di Napoli l'Orientale.

**27 ottobre 2016**, intervento alla “Giornata del Dialogo Interreligioso” presso il Comune di Mugnano di Napoli.

**16 febbraio 2015** presentazione del libro "Il secolo pazzo, Sessantotto, Primavera e vie europee del dissenso" con il patrocinio del Comune di Napoli, con la partecipazione di Lidia Menapace (autrice della prefazione), la collaborazione delle cattedre di Lingua e letteratura ceca (prof. François Esvan), Lingua e letteratura serba e croata (prof.ssa Rosanna Morabito), Lingua e letteratura polacca (prof. Andrea F. De Carlo), dei Corpi civili di pace (Gian Marco Pisa), degli Assessorati Scuola e Istruzione (prof.ssa Annamaria Palmieri) e Patrimonio della città (Sandro Fucito), nonché della Commissione Scuola e Istruzione (dott. Arnaldo Maurino).

- 13 gennaio 2015**, "Ancora terre straniere: la questione della memoria e gli orizzonti dell'interculturalità", relazione al convegno "I Corpi Civili di Pace: Esistono? Chi sono? Cosa fanno?" in occasione della presentazione del libro di Gianmarco Pisa, "Corpi Civili di Pace in Azione" (A Est dell'Equatore, 2015), presso l'Associazione Claudio Miccoli, di Napoli.
- 15 settembre 2014** "Immagini del coraggio", relazione al convegno per la mostra fotografica di Rosa Schiano "Scatti sotto assedio", curata da Daniela Wollman, Antisala dei Baroni del Maschio Angioino, con la partecipazione del sindaco di Napoli Luigi de Magistris, dell'Assessore al patrimonio Sandro Fucito, dell'assessore alla cultura Gaetano Daniele e di Daniela Wollman.
- 26 novembre 2013** organizzatrice e relatrice al convegno patrocinato dal Comune di Napoli "Omaggio a Giacomo Scotti per l'Ottantacinquesimo Compleanno", con Giacomo Scotti, i professori Anna Maria Palmieri, Giovanni D'Alessio, Rosanna Morabito, il dott. Paolo Speranza (Editrice Mephite), presso l'Aula Multimediale del Comune di Napoli.
- 26 Marzo 2012**, relazione al convegno "Giacomo Scotti e il ruolo del mediatore culturale". 2° CIRCOLO didattico di Saviano Piazza A. Musco N. 23 80039 - Saviano (NA) naee35200a@istruzione.it Sito Web - <http://www.secondocircolodidatticosaviano.it>
- 21 Aprile 2011** "Le comunità croate in Molise, punti di contatto e opportunità di un dialogo con l'una e l'altra sponda" e "L'importanza della traduzione come mezzo di mediazione interculturale", conferenze presso la Comunità Italiana di Rijeka nell'ambito del progetto "Le due sponde dell'Adriatico: percorsi e dialogo interculturale, Rijeka (Fiume), Croazia.
- 21 Aprile 2011** "Importance of translation as a means for cultural and literary and linguistic mediation" e "Giacomo Scotti, a border man between two cultures", conferenze tenute presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Rijeka (Fiume), su invito del Prof. Giovanni D'Alessio, Rijeka (Fiume), Croazia.
- 15 Febbraio 2011**. Organizzazione dell'incontro "Le Due Sponde dell'Adriatico - Percorsi e Dialogo Interculturale" con Giacomo Scotti, in collaborazione con l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale", con il patrocinio del Comune di Napoli, con la partecipazione del sindaco Rosa Iervolino Russo e di docenti del Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale, presso la Sala Giunta del Comune di Napoli.
- 27 Gennaio 2011** "I termini e i luoghi dello sterminio", relazione per la Giornata della Memoria, con la partecipazione di Lidia Menapace, presso il Liceo Scientifico Santa Croce di Magliano (Cb).
- 23-24 settembre 2010**, interprete e traduttore ufficiale del progetto CALL SPT 7 People, finanziato dalla Comunità Europea, e degli incontri ufficiali della "Notte dei Ricercatori" dell'Università degli Studi di Salerno, in collaborazione con la Provincia di Salerno e i comuni di Cava de' Tirreni, Salerno e Vietri sul Mare.
- 27-30 Maggio 2010** "Shadows of discrimination", relazione al seminario meeting UAV Unveiling Aversive Discrimination (programma settoriale Grundtvig del programma d'azione comunitario nel campo dell'apprendimento permanente - life long learning, organizzato a Sofia (Bulgaria) dal C.E.R.P.A. Italia ONLUS, Sofia (Bulgaria).
- 27-29 gennaio 2009** relazione e presentazione del "Glossario della shoah: le parole dello sterminio" al convegno "La Memoria è rinata due volte", con il patrocinio del Comune di Cava de Tirreni e della Provincia di Salerno, in collaborazione con il Collettivo Antifà "Claudio Miccoli", l'associazione "Agorà" e l'ANPI di Cava de' Tirreni, presso la Sala Teatro comunale, con la partecipazione di Lidia Menapace, a Cava de Tirreni, Salerno.
- 24-26 ottobre 2008** relazione e presentazione del glossario "68 parole per il '68" (Cava de' Tirreni, Erica media 2008), nell'ambito dell'iniziativa "Liberafesta" per il quarantesimo anniversario del Sessantotto, con il patrocinio del Comune di Cava de Tirreni e della Provincia di Salerno, Cava de' Tirreni (SA)
- 25-27 gennaio 2008** relazione e presentazione del "Glossario della shoah", al convegno "Giorni per non dimenticare", con il patrocinio del Comune di Cava de Tirreni e della Provincia di Salerno, in collaborazione con il Collettivo Antifà "Claudio Miccoli", l'associazione "Agorà" e l'ANPI, Cava de Tirreni, Salerno.

Autore del trattamento dei miei dati personali  
ovv. sensi del D.L. 30/06/2003, n. 196 "Codice in  
materia di protezione dei dati personali e  
SS. NN. II

